

*LiteratUral*

*LiteratUral*

Redigit

János Pusztay

*Лемдеви финно-угрань писателень 13-це Когрессти*

**ВЕНГРАНЬ ЛИТЕРАТУРАНЬ  
ИНЬ МАЗЫ ВАЛМОРОТ**

БАЛАЖ ФЮЗФА (FÜZFÁ BALÁZS)

КОЧКАЗЕНЬ



Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum  
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-963-9876-99-6



EMBERI ERŐFORRÁSOK  
MINISZTERIUMA



Nemzetek Háza– CFU



Лангаксонь архтысь: Ференц Масси (Masszi  
Ferenc)

© Fűzfa Balázs

© Pusztay János

© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.  
Veszprém

## МЕЗЕ МАКСОВИ

Янус Паннониус:	
<i>Паннонияти шнама валхт</i>	7
Балинт Балашши: <i>Макст сетъмоши...</i>	8
Михай Чоконаи-Витез: <i>Надиямати</i>	10
Даниел Бержени: <i>Малады тьялось</i>	13
Даниэл Бержени: <i>Ялганди сёрмаста паки</i>	15
Ференц Кёлчеи: <i>Гимна</i>	17
Михай Вёрёшмарти: <i>Ингольдень вал</i>	20
Михай Вёрёшмарти: <i>Сире цыган</i>	22
Шандор Петёфи: <i>XIX веконь поэттне</i>	25
Шандор Петёфи: <i>Сентябрь песта</i>	27
Янош Арань: <i>Мельдень шизт</i>	29
Янош Вайда: <i>Комсь кизода меле</i>	31
Эндре Ади: <i>Вень крандаз</i>	32
Эндре Ади: <i>Ванфтан сельмотнень эса</i>	33
Михай Бабич: <i>Ионань озксоц</i>	34
Фридьеш Каринти: <i>Ушеткс</i>	36
Дежё Костолани: <i>Ирефти шиньстяма</i>	39
Дежё Костолани: <i>Явомань вал</i>	45
Арпад Тот: <i>Илядень зарянь каштаз</i>	48
Дюла Юхас: <i>Сембепингонь Анна</i>	49
Йенё Джиди: <i>Страстной шуваланя</i>	50
Шандор Ременик: <i>Вал</i>	51
Аттила Йожеф: <i>Ода</i>	53
Миклош Радноти:	
<i>Афи лятфнема, афи ся, мезь ашель</i>	58
Миклош Радноти: <i>Сёрма рьвязти</i>	60
Лёринц Сабо: <i>Ёфси мезенксовок аф</i>	62
Янош Пилински: <i>Апокриф</i>	64
Янош Пилински: <i>Ниле рисьмат</i>	68
Агнеш Немеш-Надь: <i>Таколдома</i>	69
Ласло Надь: <i>Тол</i>	70
Ласло Надь: <i>Кие кандсы Кельгомать?</i>	71

Дюла Ййеш: <i>Барток</i>	72
Лайош Априли: <i>Якайсь-шяяйсь арьси</i>	
<i>куломать колга</i>	76
Золтан Йекели: <i>Од тѣжянь кизоти</i>	78
Домокош Силади:	
<i>Панттне, шуфттне, тишетне</i>	79
Иштван Кормош: <i>Акиа панчф</i>	83
Шандор Вѣреш: <i>Фея</i>	84
Шандор Вѣреш: <i>Valse triste</i>	85
Ференц Юхас: <i>Илядень озкс</i>	87
Шандор Каняди:	
<i>Шуфттнень ланга кати-кие якай</i>	89
Отто Орбан: <i>Vanitatum vanitas</i>	90
Имре Оравец: <i>Цебяръ шисъ</i>	92
Дежѣ Тандори: <i>Гамлетонди лемдеви</i>	94
Дѣрдь Петри:	
<i>Кячказс цафтомайть, Шкайняй!</i>	95
Лайош Парти-Надь: <i>Монумент</i>	96







**Михай Чоконан-Витез (Csokonai Vitéz Mihály) (1773-1805)**

**НАДИЯМАТИ**

Менельть налхкси иденц мода лангса  
Учсетяма,  
Шкайкс путневи,  
Кяжса лакай, сокор Надияма!  
Конанц эстеенза  
Павазфтома ломанць арьсесь,  
И плманжа лангс, прокс ангелть-ванфтыть,  
Каршес арси.  
Мезе надияфнят тяфта?  
И мес рахат лангсон?  
Мес аф пашкодеви мяльхть кучсят,  
Ризналень сянкаса?  
Лятт эсь мархтот!  
Кошардызе эхи ламос улеть;  
Верондань тонь мазы валозт,  
Васькафтызе улеть.

Сембе садозень нарцисса путыть;  
Кинди?  
Кайги шудерьксса  
Шуфтонень эса симдеть;  
Тёжянь панчф лангозон пярдеть  
Тундаста.  
Седисон менелень павазсь  
Мушендсь васта.  
И эрь шобдаваня мяльхне,  
Откорь праможкс,

Лийсть монь розаненди  
Лямбонь кандозь.  
Ульсь фкя ширде аныцек  
Кальдяв кенярькссь:  
Лиллань сединц вешине;  
Максозе менельсь.

Вай, но эрек розане монь  
Пужемс кенерсть;  
Лихтибряне, пиже шуфтоне  
Коськсть-велясть;  
Монь тундазе, весялшизе  
Тялонь ризфокс арасть;  
Лямбе, тонатф сире мирстон  
Лядсь крхка пяк караф.

Ох! Кадолить аныцек Лиллань,  
Кадолить мондейне:  
Явсеманди афоль ара  
Морозе – горь-ляйнясь.  
Лиллань палсеманзон пингста  
Пичефкснень юксталень,  
Прязон жемчуг эзда каштаст  
Вестьке афи щалень.

Надияма, кадомака!  
И юкстак монь квалман;  
Сяс мес кяжень кирдемаце  
Эрекста монь калмай.  
Маряса: юмафнян вийхнень,  
Эрьгязень аш пялец,  
Сизеф ваймось менель веши,  
Ронгть модав тумс мялец.  
Тейне лаймось уле тюсса,  
Равжа панкс вирть лангса,

Нармонь морофтома порась,  
Шись валгома лангса.  
Мялень салай арьсематне!  
Ков аныцек аф шарфтыхть!  
Мяльне! Надиямат! Лилла!  
Улеза шкайсь мархтонт!

*Ётафтозе Рая Орлова*



Мазы пингозе , няк, кады эсон,  
Ворьфти эрек ведензон шады тундазе!  
Равжа сельме стирнясь, конань лемнине Лолла,  
Аф сувай седиботмозон коньф сельмонень  
пачк.

*Ётафтозе Валентина Мишанина*

**Даниэл Бержени (Berzsenyi Dániel) (1776-1836)**

**ЯЛГАНДИ СЁРМАСТА ПАКШ**

Тят кизефне, ялгай, пингсь ётай кодане!  
И мезь тиендян мон тоньфтомот, содалить!  
Содасак, кельгомать срафтыне кати-кодане,  
Содасак, съкамонан, тоньфтомот кодане  
стака, содалить.

Кельгса илять, виноградонь кочкайхне туйхть,  
Кучсайне слуганень ваймама шобдаста,  
И саворне морайхнень вайгяльсна мялезон  
туйхть,  
И паштерьксть ала толмарть перьф ащан  
шобдавас.

Вельхтямас ашкордан, менели варжакстан,  
Ваймозе кенярди, тяшттенди кандсамань,  
Цифторды толсь якстерь кяльхть кштифти  
каршесон,  
Иняру пингть мазышиц канды арьсемат.

Сёксень унжать ризфу мороц эсь лацоннесь  
Сргозьфтьсы седизень, седизе кенярди,  
И мялямть либорды-лиенди пацянза  
Тейне мрдафтсазь юмаф-араф кенярькснень.

Тя картина монь зряфстон. Ризфть меки  
кельксян,  
Эряфть шамафксонц кенярдеманы тусоц  
оласть!

Кафта ялгат илядсть мархтон шисон, аф  
мяльсон:  
Кельгомать цифторды-типольди толоц  
И ризнай меланхолиять пичефксу мороц.

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Ференц Кёлчей (Kölcsey Ferenc) (1790-1838)**

**ГИМНА**

*Мадьярхнень сяда кизонь лаказь лакай  
эряфста*

Шкайнай, бславайть мадьярхнень,  
Макст пара мяльхть, кши-сал,  
Тюрихнень эзда ванфнить,  
Вельхксозост аралайкс валк;  
Ашель синь павазу пингсна,  
Макст кенярдемань пинкт,  
Ётай и сай пингть инкса  
Макссть оцю питне синь!

Атянь-атяньконь вятить  
Иняру Карпаттнень пряс,  
Бендегуз ашезень вяте  
Идензон вастс иляс.  
Коса ведьгеворькснень ваннихть  
Ляйхне Тисась, Дунайсь,  
Арпадонь цёратне каннихть  
Пряснон вярьге, шнафт най.

Куншагонь паксятнень лангса  
Сёроть нюряфтыть тон,  
Токаень виноградть лангса  
Нектарсь кядьсот каяф тонь.  
Туркатнень сяськомста ламоксть  
Знамяньке срафнеф ульсь,  
Венаса крепостть сявомста  
Войскац Матяшень тюрсь.

Хай, и минь грехоньконь инкса  
Мяштсьот лаказевсь кяжсь,  
Менельса атямань пингста  
Ёндолонь локшетне вяшксть.  
Тяни монголхнень нална  
Вельхсканок лиендсть-налхксть,  
Меле туркатнень валсна,  
Мяльсна лафтузонк валгсть.

Дикай асманскяй плямать  
Кургста лисендсь аф весть  
Сяськомань морось! Юмамась  
Калмосемазь шобда вес.  
Мяштезт тонь, шачема мастор,  
Цёратне прашендсть мзярксть,  
И прахонди урна востокс,  
Инксост арсеть мзярксть.

Ворьгодить тюремань пингста  
Торсь пещераса сатсь,  
Шачема ширесь инксонза,  
Кудсь, панжи марлю садсь,  
Ашезь ризна, пильгалонза  
Шуди веронь потоп,  
Куцсь панда пряв, валгсь алонза –  
Вельхксонза моря тол, сотт.

Крепость ульсь, срафтф сон тяни,  
Пара мяль, кенярькс ульсь,  
Куфцемат-явсемат тяни,  
Кулыень вайгяльхть кульхть.  
Вай, воляшись аф панжи ни  
Кулыень верста весть,  
Уроскянь сельмот аф панжевихть,  
Урень сельветть канды весь.

Шкайняй, мадырхнень узяльдить,  
Кирдезь аф кирдемшка ризфть,  
Аралайть врагта и кельгить,  
Оцю пичефксста лихтть.  
Ашель синь павазу пингсна,  
Макст кенярдемань пинкт,  
Ётай и сай пингть инкса  
Макссть оцю питне синь.

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Михай Вёрёшмарти (Vörösmarty Mihály)  
(1800-1855)**

**ИНГОЛЬДЕНЬ ВАЛ**

Мзярда тьяштине тьянь – менельсь ульсь валда,  
Сянгаря тараттнень ашкорязь панчфне,  
Ломанць панжам лаца покодсь модать лангса:  
Кяденза тисть, ёнец синь тонафтсь,  
Лакасть пря-ёньца мяльхне, седить эжнезе  
тифсь.

Перьфпяльсь нарнезе ливозть, сетьмосесь  
ваймама,

Аноклась каземс ломанть цебярь казнеса.  
Ломанць улеза павазу, тянка сон лажнась.  
Валда илас аноклась перьфпяльсь,  
Шачфтозе сон семботь, мезель эсонза мазысь.

Кенердемаь эзда кожфське трнатсь,  
Иняру ваймопожфкясь ёрась серьгядемс,  
Мазы вайгяльса тифть шнамс-кеподемс.  
Минь кулесък сонь валонц.

Вярьс и серьсь каршек вайгяльса поладозь.  
И пefтома менельхне-масторхне  
Нюръхкяня пингс лоткасть шаромда,  
кода уленди даволонь карша. Даволсь кеподсь.  
Сон веры кядец ёрязень ломанень прятнень  
вяри,

Ломанень седихнень пильгонза тапазь.  
Сон ваймопожфтонза пужсь перьфпяльсь,  
Ёнец перьфпяльть мадсь.  
И менельть шама марьсонза  
Ёндолхне сельмонь пи́ди тюсса

Архнезь Шкаень кяжть.  
Апак лотксек увнась даволсь,  
Кода вирень, ёнда лисьф ракша.

Куване сон афоль ёта, сонь пильгокиганза –  
Сязентьф ломаньтналхнень сюдомасна  
Вяри энъяльдезь ювадсть пакарень марста;  
И ризфсь вийфтома прянц  
Нолязе кулуву ошнень лангс.  
Тяни тьялось сютямсь сетьмошиса, лов, кулома.  
Модась шаржиясь;  
Аф тифтень шяярня, кода павазу ломанць,  
Шаржсь вельхтязе марнек, кода Шкайтть,  
Кона тиезе модать и ломанть,  
Тя пяле-шкайтть, пяле-ракшать, –  
Сяльде ванозе пелькс тифонц  
И ризфть эзда шаржиясь и сиредсь.

Сяльде сась тундась – прянь нарайсь,  
И сире модась, улема, щай парик,  
Панчфу парьхциса вельхтяви.  
Клянцень сельмошта солай кельмость,  
И одонзаф шамамаренза  
Няфтихть вандолды кенярдема:  
Эста кизефтесть алянть кельги сире авать,  
Коса сонь аф павазу цёрац?

*Ётафтозе Валентина Мишанина*

**Михай Вёрёшмарти (Vörösmarty Mihály)  
(1800-1855)**

**СИРЕ ЦЫГАН**

Морак, цыган, тон симить прячень, ватт,  
Сей-тов тят тапа, кенярдема кантт;  
Аф вяти седи кеняртъксс кшись и ведсь,  
Пряс пяшкотък цяркать, каяк тѣжда кятть.  
Тя мирса эряфсь фалу тяфтамкс ульсь,  
И эйсь и толсь минь эсонк тиендсь пулькс.  
Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,  
А арай байдекокс смычокце, синтък.  
И седить пяшкотък цяркакс вельф винада,  
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Катк верце лаказы лакай, шада ведькс,  
И тарозеви прятот тонь пря уйсь,  
И сельмотне катк палыхть, кафта тяштть,  
Струнатне аварьгодыхть, бѣта туй  
Путф-видеф паксятъ вельхксса цярахман,  
Аш мезе ули нумс, шава ума.  
Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,  
А арай байдекокс смычокце, синтък.  
И седить пяшкотък цяркакс вельф винада,  
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Тон вии даволть моронзон пряс путт,  
Сон куфци, явси, каяй сельмоветть,  
Вирь веляфты и моряв калмай венчт,  
И эряфть эса повай, срафни сетть;  
Тя мирса, ков тят вана - тюрема!  
Шкайтъ лазксоцка мянь тары, улема.

Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,  
А арай байдекокс смычокце, синтък.  
И седить пяхкотък цяркакс вельф винада,  
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Тя кие тяфта вайме таргась, куфкстсь?  
И аварди, и суви ардомбачк?  
И кие менель тѣкшти тяфта шавсь,  
Рангсь, бѣта ётась ад меленця пачк?  
Тя кие? Ангел, кона Райста паньф?  
Шяць, мирьж, верботмоса и кяжи ванф?  
Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,  
А арай байдекокс смычокце, синтък.  
И седить пяхкотък цяркакс вельф винада,  
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

И кулевсь: шава вастъ – пустынять вельф  
Кайгсь ломань вайгяль – ризфонь канды кяль,  
Прась байдексь, конань мархта брадсь брад  
шавсь,

И васень уросне азсть синцень мяльхть,  
Шавсь пацят карьхциганць, кода куцьканць  
Валгсь Прометеень лангс и сярятьфкс кандсь.  
Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,  
А арай байдекокс смычокце, синтък.  
И седить пяхкотък цяркакс вельф винада,  
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Ризфс ваяф модась, сокор тяште, катк  
Саворне шаронды эсь соксонза, тънярс  
Сон кирни пеже, рдаз и сяпи кяж,  
Макст оцю ведь и вишке давол штамс!  
Катк Ной эсь венченц мархта тяза сай,  
Од мирсь, илясь, тя венежти сувай.

Мзярс ули пинге, морак, цебярь тик,  
А арай байдекокс смычокце, синтък.  
И седить пяхкотък цяркакс вельф винада,  
Морак, цыган, эсь арьсематнень кадыть!

Тон морак, тят – струнатнень кадыть, вдь  
Светть лангса кармай праздник тага вестъ,  
Мъзарда сизи кяжсь и топафкс муй,  
И тюрематнень нили шобда весь,  
Вов эста тага тяфтане тон морак,  
Катк шкайхне тянди кенярдихть, лац морать.  
Смычокцень кепотък, кядезот сонъ сявк,  
Срамафксне конястот юмайхть, ризфсь явсь,  
Симтък седить, кенярътксонъ винане кантт,  
Морак, мирть колга арьсематнень катт.

*(1854, июль-август)*  
*Ётафтозень Рая Орлова*

## Шандор Петёфи (Petőfi Sándor) (1823-1849)

### ХІХ ВЕКОНЬ ПОЭТТНЕ

Тясть сязенде струнатнень, त्याда  
Эцекшне брякияма шавос!  
Тя теусь вийс коре аныцек сянди,  
Кинь кядьса лирась тяти, ламос  
Сонь учсезе, а кьда ризфот  
И кенярдемдот башка мезьге  
Аф морават, катк лирать, шарьхкотть,  
Аф тонь теусь, тяса аш тейть лезды.

Шавмодасотама, вов тяфтане  
Мъзярда-бъди Моисей  
Народонц мархта пульхксъ, сонь вьезде,  
Ков Шкайсъ мярьгъ, толонь столбать няйсъ.  
Од пинкнень Шкайсъ тяфтама столбакс  
Путозень поэттнень, ванома  
Народонь мяль, пичедема колгаст,  
Вятемоуст синь Ханаанонь козя модас.

Инголи моледа, поэттне,  
Ломаттнень мархта тол-ведь пачк!  
И сюдома сянъ пряс, кит кядьстост  
Народонц флагонц ёрдайхть, вачкатсь  
Эсь пелемадост. Удозь яказь,  
Илядыхть фталу, идихть вайме,  
Мзярс тюрихть сембе, ливозь нарнихть,  
Эшкс вастса ширеняса ваймайхть!

И кяльге пророктка улихть,  
Синь корхтамасна кяжса перяфт,

Сась пинге лоткамс, муф тя модась,  
Сембонди пара тья эрямс.  
Тя васькафнема! Миллиотне  
Тянь азсазь: вачетне, ризнайхне  
И нужань кирдихне шить ала,  
Пульзяфне, равжа шобдас прайхне.

Тя кьда козяшись явф парста,  
И сембе сяхихть, мзяра эрявь,  
Кьда койть шранц перьфке озайхть  
И ёруфненди китнень перяйхть,  
Ёнтъ валдоц цифтордозь кръвязи,  
И валдашкodes эрь куд вальмясь,  
Вов эста азсаськ — пинге лоткамс,  
Вов тьяни Ханаану пакчкодеме, саме!

А ся пингс? Седись вестъ аф озай,  
Ся пингти апак лотксек тюремс,  
А кьда эряфсь и аф панды,  
Тя тевоноконди эрявь улемс.  
Сай куломась и сельмос палай,  
Трванза ляпоняста педихть,  
И панчфонь каштаз тоду лангса  
Минь нолдасамазь модать седис.

*Ётафтозе Рая Орлова*

## Шандор Петёфи (Petőfi Sándor) (1823-1849)

### СЕНТЯБРЬ ПЕСТА

Садга-перева нинге панжендыхть панчфне,  
Нинге сянгяря монь вальмалон топольсь,  
Но тон ванк, тялось саласы сельмованфцень,  
Акша ловсь велясь-мадсь ни пандть копорьс.  
Одонь седисон – киза, эжнеф ши валдса,  
Нинге панжи эсонза эрек тундась,  
Но вов равжа шяярне архтовсть ни шаржса,  
Тялоть лешец-якшамоц прызон кундась.

Эряфсь ласьки, архт, вешентьк сонь кинц,  
панчфне пужсть...  
Сака, рьвязе, сак, элезон озак ни!  
Кие тячи эсь прянянц монь мяштезон путсь,  
Ванды калмозень вельхксса аф явсят ли?  
Къда мон кулан тондедот инголи, азк,  
Акша котфса монь ронгозень вельхтясак?  
Мзярда кельгомась, одсь, валги сямольде прызт,  
Кадсак инксонза лемозень валдозень?

Къда валхтсак тон прятот удавань руцять,  
Равжа флагокс сонь повфтак крѐз лангозон,  
Тонашиста мон саян и сясан руцять  
Веньгучкать тоза мархтон и эзонза  
Карман нарнема сянь инкса прафтф  
сельмоветть,  
Кие мирденц юкстась, лоткась кельгомда,

Седи сярцьфнень ашкордан, мянь тьса, фкяць –  
Тонь карман мон сембе пинкнень кельгомот.

*(1847, сентябрь)*  
*Ётафтозе Рая Орлова*

**Янош Арань (Arany János) (1817-1882)**

**МЕЛЬДЕНЬ ШИЗТ**

А лирать, лирать,  
Куломась сай,  
    Пиштетьк мяштезт;  
Мъзарс струнатнень  
Сурхне капшайхть –  
    Пацяфт мяльхне.

Винась и кельгомась  
Хуш верть аф эждихть,  
    Лирать кельксек;  
Да кали кенярькс аш  
И ризф аш,  
    Кяжсь стясь вельхксозт?..

Вдь эряфсь пара,  
Ваймось эрек,  
    Хуш, няк, сизесь;  
Лопатнень ёткста,  
Козк сай сёксесь,  
    Тяк веше кизоть.

Мезь лангс тон надиять –  
Тусь прахокс,  
    Менельсь шобда:  
Тон кошартк вармать  
Панемс ризфть:  
    Ваймозт тьяк нолда.

Тон тята кема,  
Кле, лирать виец  
Ёфси лиссь:  
Нинге аф весть  
Кеняртъфтьсы ваймоть,  
Паньцы ризфть.

Мъзарда ваймозт  
Музыкась сай  
Вярде;  
Паньк нолашицень,  
Вдь тонь эсот  
Лирась терди.

Аш? Ули кулхшонды?  
Шкайсь валхт макссь,  
Морак,  
Хуш шава вастса,  
Кизонь циледикс,  
Юмай тя морось.

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Янош Вайда (Vajda János) (1827-1897)**

**КОМСЬ КИЗОДА МЕЛЕ**  
*(Гинань альбомс)*

Кода Монбланть пряста сенем эйнясь,  
Конанди аф пелькст аф шись, аф вармась,  
Сетьме седизень аф эждемс тейне;  
Одукс толса палома аф кармай.

Мархтон налхкси мириада тяште,  
Сюролдаснон эса прязон нолнихть,  
Но фкя цятка аф юрназеви монь мяштсьсон;  
Аф кръвязи ваймосон монь толня.

Но иляста сетьме веня мяльсон  
Эвондат одкспингонь ёфксонь эрхкса  
Локстикс. Эста эсот кельксезь  
Седизе кръвязи, срады пяльксонь.

Тяфта ине эйхне Монбланть пряста,  
Тялонь потмаксфтома веда меле,  
Няйсазь шить и кенярдезь сонь васьфтьсазь,  
Соламда и срадомда аф пелихть.

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Эндре Ади (Ady Endre) (1877-1919)**

**ВЕНЬ КРАНДАЗ**

Шуваня тарвазкс нюрьги тячи ковсь  
Весь – кашт аф моли, сетьмось семботь келезе,  
Куйкс ашкодсь перьфкан пичефксьсь, ста кольсь  
мялезе,

Шуваня тарвазкс нюрьги тячи ковсь.

Марс кочкафоль мезсь, сембось каладсь-срадсь  
Толмархне аф юрнайхть ни, палондыхть  
чикшт-пакшт,

Эрь кельгомаське тячи сязентьф пакшень-пакш,  
Марс кочкафоль мезсь, сембось каладсь-срадсь.

Монь мархтон арды ухорь-эхорь крандазсь  
Чикорды – прокс сире атя куфци-ляки,  
О-ох! – таргасы и ламос сетьми меки,  
Монь мархтон арды ухорь-эхорь крандазсь.

*Ётафтозе Марина Аникина*

**Эндре Ади (Ady Endre) (1877-1919)**

**ВАНФТАН СЕЛЬМОТНЕНЬ ЭСА**

Мон сиретькшни эсь кядьсон  
Кирнян тонь кядцень эса,  
Мон сиретькшни эсь ванфсон  
Ванфтан сельмотнень эса.

Мирхнень юмама пингть  
Тейть сире ракшакс сань  
Пелемась панезе кинь  
И эводезь мархтот учсян.

Мон сиретькшни эсь кядьсон  
Кирнян тонь кядцень эса,  
Мон сиретькшни эсь ванфсон  
Ванфтан сельмотнень эса.

Аф содаса, мес и мзярс  
Маласот ащема карман,  
Но кядцень эса кирдян  
И лямбоняць эсост ванфтан.

*Ётафтозе Марина Аникина*

**Михай Бабич (Babits Mihály) (1883-1941)**

**ИОНАНЬ ОЗКСОЦ**

Тейне валхне смузю ки ни аф ацайхть,  
или арань шуди шудерькс лаца,  
аш синь песна, аш синь крайсна, виде кисна,  
кандан эсост шава канксокс эряф кисон,  
кода ведьгеворьксса перяфкст, седафкст,  
сире валне, шава валне недязь недяфт.  
Ох, катк Азорсь шудерьксозти максошь шудемс  
кели нарде ки, штоб вишконяста шудемс  
моряв, штоба стихонень хуш песна  
улельхть рифмаса казьфт, и эрь ушетф тевсон  
лавця лангса ащи Библиясь инярусь  
стихонь сёрмадомс теориякс тейнь араль,  
штоб Ионань лаца, нола уреть, мзярда  
кяшсь Иона Калть потмос аф парда,  
валгомс тейне пилень панды и пси шобдас,  
пичефксть-ризфть седизень пачка нолдамс  
и аф колма шис, аф колма ковс и колма  
кизос или сядот кизос, мулень мон ба,  
ся пингть самс, мзярда сире перяв Китсь  
монь нильсамань и юман мон сембе пингс,  
кашкомф вайгяльса, лац-ряц валхнень  
пурсайне,  
кода мярьгсь Сон, катк мезь вийсна гайняйхть  
и аф сизихть шобдать самс – илядень пингти  
или менелень иль ниневийскяй властне тейне  
максольхть воля корхтамс, мезе азомс, мулень,  
штоба азфозе монь вестьке афоль кула.

*Ётафтозе Рая Орлова*



**Фридьеш Каринти (Karinthy Frigyes) (1887-1939)**

**УШЕТКС**

Тянь мон киндинге аф азса,  
Ювадьса сембонди и казьса.

Тошкан пилеса и кургса,  
Няфтян сельмоса и сурса.

Салавакшить \* азса, кандса,  
Аньцек съкамон мяштьсон ванфтса.

Салаване весть фкя перьфса,  
Шачень мон рдазса, верса.

Ёмла чудась - эрек валти,  
Вешан ломань, азса фкяти,  
Катк сон пачфнесы лияти.

Тянь мон киндинге аф азса,  
Ювадьса сембонди и казьса.

Фкясь монь каршезон ни ласьки,  
Лажадозня эсон васьфти.

Та фкя тошкой тяза маладсь,  
Тошкась пилес, сияк палась.

---

\* Салавакшить – (ётафт.) *рузкс* тайна, таинство

Омбоцеське ёрась тошкамс,  
Кулось, ашезь кенерь чёшнамс.

Тянь мон киндинге аф азса,  
Ювадьса сембонди и казьса.  
Колмоцесь лангозон варжакстсь,  
Кургоц рахазь келес таргавсь.

Шабакс мон пшкядень Шкайти.  
Учень лангозон мяль шарфты.

Пря изь няфте тейне киса,  
Аф палы ситерьксса, аф кшиса.

Абон вяри ванозь учень,  
Сон тейне мезьге ашезь куче.

Тянь мон киндинге аф азса,  
Ювадьса сембонди и казьса.

Визкссь монь сивсь и визькста комань,  
Мзярда рахсесть лангсон ломатть.

Онцтон оцю тефт мон вешень,  
Шистон пелемазень кяшень.

Якан ламос менельть алга,  
Вармась монь тутмиесь фталда.

Мон аф Шкаян вярденъ вярса,  
Афи тяштян менель крайса.

Мон стаман, кодамот лиятне,  
Нятне, тонатне и сятне.

Ламонди раднян и содаф,  
Юрхне-тараттневок кодафт.

Тянь мон киндинге аф азса,  
Ювадъса сембонди и казьса.  
Азондолень эрь илядня,  
Урмань тапафт кяльсь и кядне.

Азолине, кись ков вяти,  
Кеподемасть эзембрати.

Лездода стямс вастопезон,  
Ляпиян, рдазти пезонь.

Пайгсь аф кайги, сюне – ватт ни.  
Ала тейне кожфсь аф сатни.

Фкя пильгсь шятясь мяште лангти,  
Вятемасть монь, ялгат, валдти.

Ожу, валозень мон азса,  
Кулесть, мезе потма мяльсон.

Кенярьфти кулять\* мон кандан,  
Ломань ваймот валса андан.

*Ётафтозе Валентина Мишанина*

---

\* Кенярьфти куля – (*ётафт.*) рузкс Благая весть,  
Евангелия

**Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885-1936)**

**ИРЕФТИ ШИНЬСТЯМА**

Къда мяльце, азондса тейть сембозень.  
Ётай вена – колма частста – мон кадыне  
тевозень.  
Мадонь, сюдемонь. Но прясон шарсть мялене,  
ашесть макссе покой, тялязь тялямазь,  
вадсон шарондонь, кяжезень кяшендень,  
а онозе ашезь сашенда.  
Мон онть инкса лямбе валнень кучень-  
сиводень,  
лувонь сядоти, он тишеда симондень.  
Мезе тяштень, ся ванць - эцесь монь сельмозон.  
Таргань сняра, седись мяштти аф тяльгонди.  
Симонь кофеда. Сембе. Саты.  
Стяян, лопади прясь ни,  
кудга якан сей-тов алга панарса,  
Сембось вадсонза, ризфсь-пичефкссь  
калмамалъ,  
танцти онозе, петни мяль, ламбама,  
якан ирецтокс, арат и станявок,  
мон варжакстонь вальмава.

Ожу, кодане ушедомс, азондомс?  
Тон содасак монь кудозень, кудботмозень,  
мяляфтсак,  
коса утцяи, тоста няеви пяк лац,  
стама ашукс, урозкс сельмалу илядсь,  
няевсь тя пингоня Логодинь куроц,  
тяса, тя куроса, мон эрян.



и тяшттне ванондыхть –  
цифторды ваймосна савор палондыхть  
лямбе сёксень веня,  
но а весь ни кельмочь-якшамть сей самс

эняльдсь,

тяшттне ичкоздетне нййсть пяк лама,  
Ганнибалонь войсканц нязь саманц,  
тяни лангозон синь ваныхть, пря аф кяшемс,  
ащан вальмять ваксса, тьса, Будапештса.

Аф содаса, мезь эста мархтон лиссь,  
тейнь-арам, эста вельхксан паця лийсь,  
и маладсь ся, мезть калмайне, мезть аф мумс  
киндиге,  
монь шабакспингозе.

Тяфтане ламос  
мон ванондонь пэфтома менельть лангс,  
шинь стяма ширде кфчиеть якстерь  
толгяльхть,  
и вармать каршеса тяшттне мекольденьбяльхть  
пиндолготфтсть сельмот и савор нюрясть,  
а валдашкодсь, юмасть.  
Менелень замкаса ортатне панжевьсть келес,  
перьфкаст толмар келемсь,  
мезь-бди тарозевсь,  
вяре инжихне тума срхкафтсть, кундасть тевс,  
шиньстямань шобда цельфнень потмос  
тушендсь-срадондсь балонь максы весь,  
уйсь валдонь ляйса кштимань мазы залась,  
и куцематнень песа азорсь пращась-палась,  
конашка серец, шачф-удалаф, таза,  
тя кудса-залса афкусонь ульсь азор,  
и пульхкома, и пайгонянь цинняма,  
и авань тошксема, и виденцяма,

аделавсь балсь и толхне кштимань залста  
мадсть,  
и орта ванфтыхне улавса ускихненди ювадсть.

Няевсь кружевань вуальсь,  
шобда ичкоздень перьфпяльсь  
срадондсь савор,  
бриллиантонь валдса пиндолдсь,  
кода сенем тюсса палы  
питни парши,  
шачф-удалаф мазы авась лангозонза сонь  
варчси,

и лангстонза питни кевнясь  
пярдсь валдонц менель пев мянь,  
и сонь архтозе сенем-сенемсь,  
пади, ангел ульсь тя,  
кона пряс путсь питни кевнят,  
ару кяденц шяярэнзонды венептсь,  
и тѣжда, сетьме  
онавати озась  
и кяшсь сельмингольде,  
тусь пеетькс кадозь, коза-бди стряндась,  
прянь-пильгонь синдезь лишмотне сонь  
кандозь,

прокс масланцяста, палы, Каргонь Кис,  
сонь инголенза кели менель кись,  
и сядонь сяда тяшттнень ёткста содавсь  
тя лишмоть киц, аф мумс тяфтама оду.  
Келептьф куркт ванонь  
и павазть эзда аф няеви толса палонь,  
менельса балоль, эрь илядня балоль,  
и тейне шарьхкодевсь тя оцю тайнать смузец  
тяни:  
менелень феятне куду мрдайхть тияне  
шиньстямашовор менель тѣкшка-вярьге

валдти ваяф ушетксфтома-пефтома  
перьфпяльге.

Шить лисеманяс  
тяфтане ащень и менели ванондонь ламос.  
И тяса ёфтань: а мезе тон вешеть-ёрать  
тя модать лангста, кодама сире азкст-морот,  
урекс кодама усксеви аванди повоть,  
мезень тяштъкс-сёрматфкс юмафтомда  
кородоть,  
тусь сняра киза, сняра тусь якшама тяла  
и сняра тусь ве  
и аньцек тяни сась тя илядьсь сельмалу?

Ведьгемонь,  
вай, ведьгемонь киза – седись пиксы, няк –  
и кулыдон монь тяса-тоса пуромсь лама пяк –  
ведьгемонь киза вов ни валдоптыхть пря  
вельхкссон  
тя эрек валда менель шаброне,  
конатне няйсазь, кода нарнян сельмоведнень.  
Виденцянь тейть, азса, модати пульзянь  
и тянь семботь инкса суюконянь-суюкпрянь.

Кулхцонтт, содасан мон, аш мезьс кемамс  
тейне  
и мон содаса, тумс пинге сась мондейне,  
но мон седиезень кемокстайне и  
мора ушедонь и тяфта менель ки  
няфтенъ сянди, кинь аф содай кивок, сон кона  
пяле,  
кинъ аф васьфтъса и аф тячи, и аф куломдон  
меле.

И виде, тyani, мзярда ронгозе лафчемсь, и  
Мон содаса , ялгай, коста улень прах-кулу,  
ваймотнень и мода покольхнень ёткаса улезь,  
аф содаф Шкайтъ ширеса вешендень паваз ки,  
инжи улень.

(1933)

*Ётафтозень Рая Орлова*

**Дежѣ Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885-1936)**

**ЯВОМАНЬ ВАЛ**

Сон кулось апак учт, марясасть, ялгат,  
Васькафтозь тусь. Валомне, фталга.  
Сяка сон ётксонк, сюлмафтама карьксс.  
Сон сязсь сюренья, и срафтозе кярксть.  
Седись мольсь кашт,  
Аньцек сон аш.  
Модаське каладсь,  
Кельмось, вай, маладсь.  
Юмафтоськ юмафксть.

Сон ломаньда ломань, сединек-мяльнек.  
Сон тяконяль тейнек, сон эсь лацонь марнек.  
Лопатка вирьса аяш фкя лаца,  
Эрь кодама панчфса модаське ацаф.  
Соньге кодяма ломань аш тяса.

Сельмонза коневсть, мяштсь кяденза путфт.  
Сельмонза пакарьс – алуву туфт.  
Аноклаф кевське,  
Тиеви тевське.  
Кевть лангса валхне кода вер китькс.  
Эсост синь кящф салавакшись.

Сон якась шить ала, сон кельксезе ковть,  
Пильгалонза цяторкшнесь казяма ловсь.  
Сон ярхцась и симсь, марясь эряфонь таньф,  
Сон кенярткшнезь кунцесь мзолды ванфт.

Пилесонк нинге вайгялец кайги,  
Кодане ведялдонь потмара пайге.  
Венептьсы кяденц – анай сыр пакшкя,  
Пееди-рахай – пеенза акшет.  
Пяльдезня качам таргамста ноляй,  
Вяргяня кеподезь саворне солай.  
Эряфсь сонь эсонза од винакс якась.  
Сон ульсь масторлангса фкяня и тяка.  
Сон мазы сюреста мялензон кодась,  
Аф калмоль пильгалонза, панчфт ацась модась.

Коста тонь вешемс, ков анокат тумс,  
Аф тячиса-вандыса аш кода тонь мумс.  
Аф Капонь аймакса, аф Азиять песа  
Аф валда шиняса, аф шобда веса.  
Шачиське шачи, аньцек аф тон...  
Сюнерьгодсь ушесь, ваймось тусь, явожсь.  
Эряфонь соткесь мархтот апак учт сязевсь.  
Тапаряй мялямсь кочкесы сюреть,  
Абонкшни мялямсь, пингть мархта тюри.

Шинь сюролданясь сонь шяяренц сеендсь,  
Лофтана шамац тейнек изь пеедь.  
Пингсь ётай пяк курок, лятфтсаськ ётксонк:  
«Эрясь-ашесь минь вакссонк...» - азондсаськ  
ёфксокс.  
Най кайгома кармай: «Ульсь сон и ульсь  
сон...»  
Сяльде прась менельсь ялганьконь лангс,  
Мигь сельмоведеньконь лангс ашезь ван.  
Бта эрясь сон ёфксса, пингсь ичкози тусь ни,  
Азксь колганза архтови эсь лацонь тюсса.  
Ульсь али ашель сон тя масторлангса...

*Ётафтозе Валентина Мишанина*



## Арпад Тот (Tóth Árpád) (1886-1928)

### ИЛЯДЕНЬ ЗАРЯНЬ КАШТАЗ

Кись инголенк кулунь тюсса арась,  
Парконь янга мадондсть цельфнень ронгсна,  
Ляпе сетьме сюролдат илядень зарясь  
Понась равжа шяярэзт, синь ётксост  
Цифтордсь валдсь, сон лафченяль и сетьмоль,  
И тя валдса няевсь модать шамац,  
Илядть таньфса суваф паршихть вятнесь,  
Сембопингонь сетьмошить синдеест явондсь.

Шинекс арасть, сембопингонь сетьмокс арасть.  
Менель сетьмось шяярь лангсот эрясь.  
Тяфтам цебярькс тейне арась эряфсь,  
Кандозь сельмоне валдть седизон, тейнь-арам:  
Тя лиянь, аф тонь мон тяфта нйяхте,  
Аф плхтави Ситерькссь – питни ронгце,  
Конанцты Шкайсь модать лангс валгсь тейне,  
Ваймоц либорди сонь тарадонзон ёткас?

Ащень таяскодозь, ащень ламос,  
Мольсть минутат, тэжянь кизот ётасть, исть  
эряв,

Аньцек сявить кядезень эсь кядезт,  
Шуфтомф сельмонень эс мрдась эряфсь,  
Комболдозевсь версь версаннень эзга,  
Кайги музыкакс тусь уезь седить перьфке,  
Масторлангонь мазышись тейнь лезды:  
Кода келькте! Кодане тонь келькте!

*Ётафтозе Рая Орлова*

Дюла Юхас (Juhász Gyula) (1883-1937)

**СЕМБЕПИНГОНЬ АННА**

Кизотне сашендсть и тушендсть, и тонга  
Тушендоть мялямстон савор, аф кенордазь,  
Тоньфтомот эряма тонадонь монга,  
Юкснемост лафтуфнень кармань и, верондак,  
Вайгяльце тусь, ашень моле тонь мельгат,  
Эряфонь вирть шобданц пачк эсот вешема.  
Тячи тонь сельмотнень эзда аф кяшендян.  
Тячи тонь лемцень, аф таколфтыть кельган,  
Тячи мон содаса, фкясь улель ламоста,  
Катк одонь пингсь – ёньфтомкс тиемс минь  
кенордай,  
Тят веронда, сединяй, што юкстаф сембось  
явомста,  
Ашезь кула, мезь ульсь, содак, верондак!  
Тон эрят монь галстукозень паця пеняса,  
Эрь валсон тон эрят, эрь эльбяткссон эрят,  
И эрят шумбракстомазень эса эрняса,  
И эрь тирьхкокс тиф – сязеньф сёрмаса эрят,  
И эряфсон, кона изь ладяв тейнь съкамон,  
Тон эрят и азорндат сембепингс лангсон,  
Анна.

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Йенё Джиди (Dside Jenó) (1907-1938)**

### **СТРАСТНОЙ ШУВАЛАНЯ**

Ашень озав. Кота часте мянь кирдевсь рейссь,  
уксолмань кеподи шобдась матрасть эсон  
кота частт учсемань залса Кочардса,  
ульсь страстной шуваланясь – шись пелькесь.  
Шавфоль ронгозе и стакаль ваймосон,  
кода сянь, кие лиссь салавань кис шобдаста,  
сюдоф масторса сонь тяшттне тердезь,  
шкайгить эзда ласькись – шкайгить каршес  
сайсь –

нерва пеняса ичкоздекиге кульсыне,  
кода сайхть пильгокиганза врагонза.  
Вальмя фтала паровосне калдордсть,  
туста качамсь оцю пацякс вьндрявонь  
удордамань шамас. Равжа пелемась,  
сокор пелемась монь эсток фатямань.  
Ванонь перьфкан: мялезель мьзяршка вал  
Азомс мала ломанененди, а весь  
ульсь пяк якшама и кельме шобдась уйсь,  
Пётр удось, Иоанн удось, Иаков удось  
и Матфей удось, и сембе удость...  
Кельме ливозь путькне коняван монь тусть,  
Срмаф шамазень кувалма киснон музь.

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Шандор Ременик (Reményik Sándor) (1890-1941)**

**ВАЛ**

Лацкас ватт тячи, мзярда эсь валхнень корхтат,  
И седицень пачка нолдак эрь валть,  
Кяльсь тячи — мекольдень кяшема вастозт  
оргат,  
Кяльсь тячи — крепость волшебнай и  
катакомбат,  
Лацкас ватт тячи, мзярда эсь валхнень корхтат!

Питни и ару тя кяльть пуленди тьясте тие,  
И тядя уромкшне эзонза апак тонатт:  
Тьясте сязенде лопанзон мазы розать,  
Лов чушма потмоса панжи конац.  
Венгрань кяльть тонатт, стане корхтак,  
старандак,  
Бъта тон озондат,  
Бъта зърня, ладан, мирра кандат!

А кие поэт, ся оцязоркс арай кадок,  
Шкайти служайкс и прорококс сон арай кадок.  
Сермягась аф ладяй мантиянди архиерейти,  
А оцязоронь кяльти – анцинянь мторфсь аф  
ладяй.

Лацкас ватт тячи, мзярда эсь валхнень корхтат,  
Лацкас ватт: кяльсь тячи кядьсот – иняру кече,  
Кие винада эздонза сими: Эряфть винадонза  
сими,

Инголи ваны, ётафть эсь мельганза вятьсы,  
И кечеть аф кадондсы, кирдъсы кядьса!

*Ётафтозе Рая Орлова*

## Аттила Йожеф (József Attila) (1905-1937)

### ОДА

1

Мон ашан  
сянгря кизоть цифторды пандонц пряса.  
Тёждя вармась, прокс танцти ужинонь лямбось,  
лии вакска.  
Тонафнеса седить сетьмошити.  
Аф стака тевсь –  
марс пуроми ся, мезсь юмась ичкози,  
сюконясь прязе и нюргозевсь  
кядсь.

Ванан панда пряти –  
толсь конясон тарнай,  
эрь лопанянь няфтьсы.  
Шава лангоц кить,  
няйса, кода вармась  
юбкацень тонь шерьфтьсы.  
И лопатнень ала, сявить, кундайт,  
няйсан, кода шяярхне нюрйхть,  
тозордави стирень стяда мяштце  
- тяфта Синвать шудерьксоц туй ласькозь –  
и вов появат, мондейне тага няеви  
покаряв акша кефнень –  
пейхнень лангса - мазы пеетьфце.

2

О, кода мон тонь келькте,  
сянь, кие кошардозе корхтамс

седи марьязень потмакс праф  
васькафни мяльть, ялгафтома ащефть-эряфть  
и сембе перьфпяльть.

Кие, кода ведьбрамась эсь шумстонза,  
эздон яват и савор-савор уят,  
мзярс мон эряфонь тэкшенень ёткаса улян,  
ичкоздень маластон ювадян,  
калтыеса модать и менельть,  
што келькте тонь, тон аф родной тядят!

3

Мон тонь келькте, кода тядянци эрь иднясь,  
кода эсь крхкалмонц сетьме лотконясь,  
мон тонь келькте, кода залхне цифтор валдть,  
кода ваймось толть, а ронгть – покойса антт!  
Келькте, кода эряфть кельгсазь сят,  
кинди эряфоньбес павазокс улят.

Эрь тонь пеетьфцень, эрь аськолксцень,  
валцень  
ванфнеса, кодане модась сембе прафкснень.  
Ёнезон, кодане валхне кшнити пезыхть,  
анцяйбеныс тонь эсот сувафнян,  
мазы виде ронгцень тонь сувафнян,  
сембозе монь ащи аныцек эздот.

Калдордозь туй эздон пингсь, аф вешемс,  
а тон пилезон илядоть.  
Мадыхть и кровязихть вярденъ тяшттне,  
а тон сельмозон илядоть.  
Таньфце, кода кевботмарса сетьмось,  
кургсон, кельмозь, лиемс веши яннятнень,  
начка стаканть лангс тонь кядце кадовсь,  
ёмла и шуваняня версаннятне  
няевихть цютькада.

4

О, мезьста мле тяфта мон тифан,  
тонь сельмованфце эсон керси, мезь кельк, тии?  
И мезень вайме, мезень валдоши,  
и мезень ёфксонь цельф эсон мусь ки,  
што ётасан шиньфть-мезьге ашть  
и ронгцень покаряв трвава-крайге ётан?  
И кода ёнти панжадоти валсь,  
салавань тевозт-тайназт вядьмот сотан!..

Тонь верцень шарксонза, прокс ситеркст  
розань,  
трнатыхть, апак лотксек пиксыхть.  
Синь кандсазь сембе пингонь эрьгять, штоба  
кельгомась панжель шамаликсот,  
и тонь нюрямсот идь бславаф нюрсель.  
Тонь котькрдацень мазопнесазь ункст,  
аф фкя, а лама эздост, тустт,  
нарде мазы сюрет ладяфт:  
кодавихть и меки срадыхть –  
штоба марняс кочкамс лама сокта  
и тевлавонь кярьмасне мульхть ётка,  
شناфтомда эсь пряснон афольхть лотка!

Кунардонь ладяф тевсь содасы кинц,  
тонь сюлотнень эзга туннельге моли,  
и козя эряф сяви шлаксь, муй пенц –  
сон максоть лакай эшинзонды моли.  
Ведьгеворьксонь пантгне кеподихть,  
тяшттне тарыхть эсот,  
эрьжкне шудихть, покодихть завоттне,  
шары миллион эрек вайме,  
унжат,  
лебонь,  
кяжишись и ляпошись;

палы шись, вень шобдась конць сельмот –  
эсот тоса вельмось  
сембе пингонь эрекшись.

5

Кода покаряв вербутькт,  
сетькяйхть инголет  
монь ня валне.  
Эряфть кялец повонды,  
ару кялец аныцеконь законть.  
Но монь вийне, конат шиста-шис касыхть,  
анокласть аф корхтамс, вал аф азыхть,  
юмасть валне.

Но ся пингти сембе синь ювадихть –  
Кинь вешендезь и музь,  
миллион ломань ётка музь,  
тон тьяконясь, ляпе вастсь,  
нарде калмось, эрек вастсь,  
нолдамак эзот!..

(Кода вьре тя шобдавань менельсь!  
Серень тюссонза сонь палы лама тьяште.  
Сивсыне сельмонень тя валдось-сенемсь,  
Арьсян, юмань-арань, сяряди мяштезе.  
Марясан, ёфси пря вельхкссон  
шавсь седизе.)

6

(Мора-полаткс)

(Ардан поездса, тонь мельгат ардан,  
Пади, тьячикиге васьфтян мархтот,  
Пади, эздон шамацень аф шарфтат,  
Пади, азсайть саворня ня валхнень:

Эшеляка, шуди лямбе ведня!  
Нардака, вов нардаманя кяднязт!  
Рястан сиволь, топоцьтоня кармат!  
Коза мадан – тоса вастце кармай!)

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Миклош Радноти (Radnóti Miklós) (1909-1944)**

**АФИ ЛЯТФНЕМА, АФИ СЯ, МЕЗЬ  
АШЕЛЬ**

Тя пингти седисон монь эрясь лама кяжда,  
кяшфоль кяжсь,  
кода марьть потмоса негрань киськть лаца  
видьмонясь,  
и содаине, монь эсон ангелсь вяти, кядьсонза  
тор, няфти тейне ян,  
монь мельган моли, мельган ваны, эсон  
ванфты, кьда зиян.  
Но кьда кие-бъди дикай заря ланга сргози сяс,  
мес  
сембось перьфпяле кулось, туй мянь масторбес,  
кодане кулыень цильф, семботь кадсы и туй  
кяпоньбилькт,  
сонь мазы, тѣждя седисонза видешити аяш  
килькшт,  
аф лама валса эряфть таньфонц эса шнай  
и аф аныцек эсь инксонза ризнай,  
цють няеви ичкоздень сай пингть каршес сай.

И ашель мезевок, и вестьке ни аф кармай,  
минутас арьсек козя эряфцень кувалма,  
монь седисон аш кяж, мон кяжень пандома аф  
карман,  
масторлангсь вельми, морозень морама мон  
хуш аф карман,  
од стенань путомста монь валне кулевома  
кармайхть,

кирдьса эсь эсон семботь, мезе фталу калмаф,  
аф ванан фталу оду, содасак, эсон аф идихть,  
аф лятфнемась, аф ся, мезсь ашель,  
тя кяжи менельсь вельхксон афи кирди;  
а кьда нйсамак монь, ялгай, шарфтт и кядьса  
яфчак.  
Кьда тя пингти ангельс торонц мархта ащесь,  
лац содаса, сон тyani аш, аф ащи.

*Ётафтозе Рая Орлова*



Тяса сёксеське юкстамань, шять. Мьялмсь  
паламадонк валда. Мон сяка эрян.

Чудас кемань и юкстайне ня шитнень,  
пувоз бомба ётай пря вельхскан, питни  
сенем сельмотнень мон менельста кельксень,  
но лийсть коволхт, самолёттне пря вельхссон  
пярдсть бомбат. Но мон эрян, эрян, –  
Пякстафан. Мон семботь лувонь, мерань,  
кеман, мон мрдан тейть, инксот, мяляфтка тянь,  
сембе ваймозень туркс-нучк ётань, эрявксты

сембе китнень масторлангста мон ётан,  
ётан толоньбачк, но меки аф потан,  
сембосьяка мрдан, бьди эрявксты,  
тума судкс аран, мон алян, мяляфтан,  
виить каршеста туй пелемась, алятне  
тюремаса-бойса эсь пряснон календайхть,  
сидить петьсы тя и ётай тя иретьфсь –  
кода кафтти кафта – ниле, саян, мяляфтка!

*(Жагубица панттнень вельхссса «Хайденау»  
лагерь, 1944 к. августь-сентябрь)*

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Лёринц Сабо (Szabó Lőrinc) (1900-1957)**

**ЁФСИ МЕЗЕНКСОВОК АФ**

Тя кальдяв, верондан,  
но тя виде.  
Къда кельгат, катк эряфце арай  
прянь юмафтомакс, ваймонь пидикс.  
Тейне ужяльхть ялгане, мархтон эряйхне,  
конат кирдъсазь законть, кона теест эряви:  
эсь потмосонза азор ся, кие  
ланга ванозь ульсь уре,  
и монь павазукс вестьке аф тии  
эсь законозе, кодама кеняръфти тяза уле.

Тон аф моннят, мзярс тонць тонценнят:  
мзярс аф кельгат.  
Мзярс полафтомс прячень максолить  
кельгомать инкса, сталмотне – мельгат.  
Полафтомась, хуш и иняру, полафтома:  
семботь –  
лия ни аф эряви: Ёфси Мезенксовок Аф!  
Сембось лиясь –  
кафта эсь прянь кельгоматнень  
салавань дуэльснон пря вельхксса,  
а мон вешан сяда лама:  
штоб улелеть шкайгизень пяльксоц.

Мон пелян семботь эзда, срядись  
и сизефсь,  
тяфтаконга кенердян тейть, пади,  
но веразе монь кадомань кунара.

Штоб матомс кунелямань толть,  
лиякс аф аран:  
кулхцондомацень тейне няфтьк  
и кенярдемаь жертвань,  
Што анокат юкстамс семботь,  
монь аныцек кельксемс.

А нинге эряви аныцек минута,  
аныцек тейть,  
мзярс арьсеват эсь колгат,  
мзярс эсь эряфце ужяль,  
мзярс тон аф паршият, конань валоц аш,  
аф кулоф ловажат, конань виец маштсь:  
ся пингти тон лиятнень лацат,  
аф сяда цебярят, аф сяда кальдяват эсь  
ёньцот,  
ся пингти тейне ширдень ломань лацат,  
ся пингти марстонь аш минь ётксонк.

Законць кинь ванфтсы,  
мала ломанькс арай,  
законфтома, прокс ракша-зверь,  
ульхть стамкс, конань мон кельголине, арак  
толвалдокс лампаста, толть мзярда матса,  
тят эря, мзярда мялезе аш, седизе аф вастса,  
тят корхта и тят аварде, тят няе  
вов тя аф срафтови тюрьмать,  
вов эста шарьхкодсьа,  
што простяйть азорондомазень, тейне сать.

*Ётафтозе Рая Орлова*

## Янош Пилински (Pilinszky János) (1921-1981)

### АПОКРИФ

1

Сяс мес весть Сон туй и кадсы семботь.

Марнек перьфпяльге сетьмось сязевии-колави,  
Срафтф-калафтф модась сетьми и олай,  
пинень куднясь сетьмонц прафты-юмафты.  
Нармонень полгонясь кожфса пря ванфты .  
И васьфтьсаськ шить сргоземанц и стяманц,  
ёнда лисьф ломанть нйасаськ шаманц,  
таяскотф, сетьме, пели ракшатнень стамот.

Аф удован, ваймось аф содай васта,  
и, бта тёжянь лопа шуфта пряста,  
веньгучкать якан, сей-тов пря ёрян,  
и корхнян шуфтть лаца, кульф улемс ёран:

Содасась, аф, пингть янонц коста вешемс?  
Синь кярмяцяв модав эздонк кяшихть.  
И шарьхкотьф ли сай куломань срмафксь,  
и кяднень, наругафнень, содасась, аф?  
И уроз лемнять содасась или аф?  
Тя шобдать эса мезень сярятьфкс тапай,  
и лазонтф кенчса, и ватракшень пильгса,  
век-вечнай равжа цельфокс якай?  
Ве. Якшама. И потмаксфтома лотка,  
тюрьмаса пякстаф ломанть ризфс пужф шамац,  
и эйда пяхксет, ямонь вастс, сюматне,  
и учевии ль мучениять пенц самац?

Лиссь шись. Шуваня иликс няевсть шуфттне,  
толкс палы кяжи менельс ванць и куфкснесь.  
Туян эсь кизон. Тяфта куломати,  
кашт апак молезь, ломанць кирди ки.  
Аш мезняцка, иляды аныцек цельфоц.  
Да кядьбес байдек. Щапт, тюрьмаса каннефт  
синь.

2

Вов тянкас якама сон ушедсь-тонадсь!  
Эсь мельдень стака янонц ётамс.

И сай илядсь, и весь ърдзонц мархта  
кевкс педи ронгозон, кончтафкя сельмот  
ся тараттнень и лопатнень лангс ванан,  
аф оцю шуфта инголен – баня тьяльмот.  
Эрь лопанясь ся вирьса ульсь шачф кельгомс,  
Тя вирть мьзярда-бди раекс лемнезь,  
но сяпи сярятьфокс илядсь ся онць:  
И тага кулевихть ся оцю шуфттне тейне!  
Парганальхть тараттне и лопань кашторфсь  
мольсь.

Монь куду, куду мялезе мрдамс пяк,  
кода Сон Библияса Алянцты мрдась.  
И сюконяй монь цельфозе сувамста.  
И сиретне монь – идьснон – ктмордайхть,  
И аварьгодыхть, лемса тейнь пшкядихть,  
И семботь лятфтаса, мезь ульсь кунара.  
Пря вельхксон тяшттне цифтордозь  
кръвязихть,  
И корхнематне мархтост улихть парот.

Хуш тyani седить ароптомс ба тейть,  
кинь тяфта кельгонь! Кизотне тусть ласькозь,

но ашень сизсе корхнемать тянь колга,  
и обжаф аварди идькс перяфкс лазфти  
мон тошксень: саян и муте тонь сяка.  
Тон маладат – плхтасамань псись, якшамсь.  
И эвотьфан мон, кода вирень ракша.

Тонь валхнень, ломанень кяльть аш мезенди  
тейть,  
ювадсть пря ванфты нармоттне и лийсть  
тя менельть, толса палы менельть ала,  
тянь няемста и седицевок пий.  
Лядсть уроз толдокшт толса крхтаф паксяв,  
и палыхть куттне-клеткатне, цельфсь янкси.

Аф шарьхкодьса мон ломанень кяльть, кяльсот  
аф корхтан.  
Вайгялезе валдон уроз!  
Аш валне.

Равжа сталма  
кожфка валги,  
и кулевсь кайги цяторф ронгонц алда.

Тон ашат. Кодане тя масторсь шава.  
Юкстафста скомнясь и нюрямась саду  
кадовсть.  
Мольсь кайгозь цельфозе оржа пря кефнень  
прява,  
Пульзяфан. Пинге сась тейнь модать кадомс.

3  
И няйсы Шкайсь шить ала косьфтаф ронгозень,  
монь цельфозень и кевть, и перяфксть лангста.  
Тя цельфса зряф аш, люпштафан сталма марса,  
ся пингти мон ни арань кевкс кевбандста.

Ризфсь шачфтсыне кев шамазон срмафксень –  
тя тѣжянь шупонкс – эряф пильгокитне,  
тя – ушеткс, тя – и семботи саф пе,  
кядьлапужшка кевбялькс, туф пингонь китне.

И сельмовець вастс шамаса срмафкст,  
и шуди алу шава карафсь, кады тяшкст.

(1952)

*Ѓтафтозе Рая Орлова*

**Янош Пилински (Pilinszky János) (1921-1981)**

**НИЛЕ РИСЪМАТ**

Эськне кельмость эи шуварботмос,  
Начка ве, плакатське нюргозь уды.  
Тон эряскодозь туть, толтьке ашить мата.  
Няк, ашать арьсе – версь тячи мяштьстон шуди.

*Ётафтозе Валентина Мишанина*

**Агнеш Немеш-Надь (Nemes-Nagy Ágnes)  
(1922-1991)**

### **ТАКОЛДОМА**

Кода азомс? Валсь кургозень аф мусы:  
муцйй эсон тондейть лажадомась куломс.  
Къда ронгозе монь улель тише-мезьге,  
пачкан ёталеть ба, лядолеть монь эзон.  
Моннеть улельхть зърнянь киськце, тёжда  
кяттне,  
конат ванфтыхть эсот, срафнихть сеттнень,  
конат пачфтсамазь эстейне, корхтайхть  
мархтон:  
няк, илядонь тага эряфса эсь мархтон.  
Моннет кяттне тонь, монь кяднень вельхксса,  
моннет шяярхне тонь равжетне, пяк кельгса,  
коста мархтон, бта пацят, лиихть крайса,  
коса валда-цифторф пефтомса, нюрыйса.  
Шокшелине ронгцень-сивольцень эсь эзон,  
кона туста, кона ламбама, и пезы  
эздот танцти шинесь эзон, тейне лятфни  
уроньбулоть, цяпор тишетъ.  
Кожфста ваймоцень тонь сяволине уить  
(лампионкс пря вельхкссон уезь – уи),  
мон тонь симолихтень топафксонь аф содайкс,  
къда ронгозе монь улель касыкс модань.  
Тяни, мезе нинге? Седизе аф озай.  
Тонга кельгат, монга кельган. Тумс аш коза.

*Ётафтозе Рая Орлова*

Ласло Надь (Nagy László) (1925-1978)

ТОЛ

Тол,  
кодама мазыят,  
эсот цифторды тыштень вийсь,  
уштак арды паровозть куломс-молемс,  
паньк, штоба седити афоль моле  
ризфонь-пичефксонь равжа вийсь,  
тол,  
кодама мазыят,  
верса шуди нармонтъ эсат,  
мялень кеподият, масторлангсат,  
плхтак нармонтъ, шкайгить азоль валдса,  
аф плхтаф пакарьса вийсь,  
вийсь эряй эрек валса,  
тол,  
кодама мазыят,  
эйхнень сяськомста валда кенярдемат,  
тямасть када сиредема фкя-фкянь мельге,  
ялгань мийкс и рамайкс, паршинь кельгикс,  
ёфксонь палы нарядс каряк-щак,  
вадса ащема тят када, инксонк сак,  
якстерь гульбас океану кантт,  
коса айсберг ине эйхне пантт,  
коста кивок меки аф мрдай,  
одонь пингонь шкай,  
тол!

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Ласло Надь (Nagy László) (1925-1978)**

**КИЕ КАНДСЫ КЕЛЬГОМАТЬ?**

Кда эряфозе томбас ваяфтф-тялькфтаф,  
кие эста циледить-карзить кельги?  
Эи тарад лангс уфайкс кие ули?  
Атямьёнгти чакаф-вачкаф кинь кулоц?  
Кие ляпе мода поколькс арамста –  
кефт кевбандста ктмордай авардезь?  
Кие вадерясыне стенас лятфнень,  
кевонзаф-пштетьф шяярхнень, вер саттнень?  
Кие путы юкстаф Шкайти –Эрек Валдти  
Шкайгуд равжа лима-сюна валста?  
Кда эряфозе томбас ваяфтф-тялькфтаф,  
Кие эста равжа куцьканть эвфтьсы?  
И кие кандсы пейсонза кирдезь  
Кельгомать ляйть тона ширес!

(1957)

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Дюла Ийеш (Plyés Gyula) (1902-1983)**

**БАРТОК**

«Кокофониять?» – Сонь! Къда тя теест ся,  
мезсь тейнек ваймонь озафкс!  
Сонь! Модать лангс праф  
стаканть сюдоманц,  
пилать пензон ёткс повф  
юватькшни рашпилить куфцеманц  
топафнесы карзись  
и морай кргапарьсь – аф улемс масторлангти,  
аф улемс гармонияти козяста урядаф,  
зърняса валф, пякстаф залса,  
къда седиса, вай, аяш валда!

«Кокофониять?» – Сонь! Къда тя теест ся,  
мезсь тейнек ваймонь озафкс!  
Сонь! Сяс мес ули, ули ваймоц нинге  
«ломаньтналть», «юромсь» эряй  
и вайгяль максси! Фкя-фкянди –  
кшнить и кевть сюдомасна –  
фортепиананди вариацият  
и кргапарьть ладяф струнанза,  
къда эряви тяфтане эряфти  
содамс эсь казяма видешинц,  
сяс мес вчёк тя «какофониясь»,  
тя адонь тюремань вайкстомань гайфсь  
тисы гармониять!  
Сяс мес вчёк тя вайкстомась терди  
васькафни мазы моротнень вельде –  
гармониять шкайгинцты

ладяфксть колга, тячиень шить колга али юмай  
масторлангсь;  
юмай масторлангсь,  
къда ломанень тналсь аф моразеви – мазыста!

Виде ронга, асу музыкант, эсь прянь аф  
мишенди мадьяр  
(кона ялгатнень эзда ламонди – «содаф»)  
ульсь ли стане ладяф, няк, вчѣк  
тя тналть ваймонц крхкалмоста, коза тон  
валготь,  
няк, тя тьяня кргапарть-томбать крхкалмоста  
торамань пачк кучеть пилень панды ювадема  
вяри  
кельме оцю залти,  
конань люстранза – тяшттне?

Пичефтсьамань, кие тѣжда ёнень седибетькс  
пачфти пилезон;  
минь тядяньке ловажа – пращамста  
аф сиде моронят кайгост;  
кудоньконь нельгондезь – кие явсезеви  
шарманкать вайгяльса?  
Ули ли нинге надияма минь ломаньтналсонк? –  
Къда тя прябала и валфтома тюри ёньць,  
тон азк,  
смужь вѣши, «кяжса лакай» инь оцю музыкант,  
кали – сембе сяка – ули минь туфталоньке  
надиямс и эрямс!

И ули праваньке  
– вдь минь кулсетяма и вельмосетяма –  
ваномс видеста сянь лангс,  
мезть вакска аф ётафтама.  
Сяс мес касфтсы, кие кяшсы, зиянтъ.

Ульсь стане, но тyani аф стане,  
штоба пантф пилеса и сельмоса  
улемс, мзярда азорндай давол  
и меле пеняцямс: тинь ашеде лезда!

Тонь кельктядязь сяс, мес панжить сянь,  
мезе эрявсь тейть панжемс,  
пароши, кяж, цебярь мяль, пежеть –  
тон минь касфтомасть, сяс  
мес коряванк корхтать мархтонк.  
Тяфта – тя пети мяль!  
Тя лия корхтама!  
Ломанень, афкуксонь!  
Вий максы и кяжень сембода казяма пингста:  
стакашиста-ризфста.

Сюкпря тянкас,  
стак тов тюреманди вийть инкса  
нльне адса.  
Вов песь, кона инголи вяти.  
Вов кепотькс, кие лац азсы  
пелемать, тянь мархта и паньцы сонь.  
Вов, ине пожфть каршек валоц эрямати  
и искусствати, клее, эряви  
адсь кирдемс.  
Сяс мес минь эряськ сянь,  
мезти тяти аш валхт.

Пикассонь кафта шалхка стиренза,  
Кота пильгса айгоронза  
Маштсть аньцек куфцема,  
Ардозь цяфама,  
Аньцек минь кирделеме, ломатть,  
Шарьхкоделеськ сянь, мезе стакаль  
шарьхкодемс,

Мес тячи аш вал и , пади, афи кармаи.  
Аньцек музыкась, музыкась, музыкась, кодама  
тинь,  
кепотьксонь няфти инь оцю кафтаснень,  
аньцек музыкась, аньцек музыкась, музыкась,  
шахтатнень крхкалмоста кърфай седыс  
пяшкотьф,  
«народть сай пингонь моронц» колга арьсись  
и сяськомать лангса азорондайсь,  
воляс нолдай стане, што тюрьмань  
стенатнень модати модемс срафтсыне,  
шкабавазонь сетьмошинь надияфты, тьяс,  
модать лангса,  
сюдозь озонды,  
алтарть срафтоманц мархта эсь прянь аф  
ужьяльдись,  
ранань тиендезь пчкафни,  
эряфонь пингста лац тонь кулихнень  
сяда цебярь масторс вяти музыкасна.

Покотть, цебярь пчкафни, кона аф шарфты  
сельмот:  
кона музыкаты сурбряса  
ваймоньконь эса капшазь, най тоста мусы  
зиянтъ  
и эсь лацонь, паронь канды надобия максы  
сянь мархта, и  
явсемаське, конац мяневоль эздонк,  
но аф мяневи, минь вастозонк  
- кит шачеме валфтома седиса –  
азондыть эсь нерватнень струнасон мархта.

*Ётафтозе Рая Орлова*

Лайош Априли (Áprily Lajos) (1987-1967)

**ЯКАЙСЬ-ШЯЙСЬ АРЬСИ КУЛОМАТЬ  
КОЛГА**

Шкайнай, акша тялось кудозот чакась.  
Мон кшинь килькш орталангсот Тонь ащень  
Эсон дивандафтсь цифтордозь сетькяй валдце  
Байдек нежезень ашкорясь сон, палсесь  
кяднень.  
Прашендсть ломатть плманжа лангс, съкамон  
ащень,  
Станяк кулхцондонь валонц озксвятить:  
«Седиботмостот аердак, паньк тя мирть-  
масторть  
Эхянь штада сонь мархтонза яфт тон».  
Шкайнай, кали, ня валхнень Тон азыть?..  
Содаса, пefтома Тонь масторлангстот  
Сяка модакуднясь тейне сатовсь,  
Тары сявок, даволцень мороц мзярда  
Кайги-дуборды тумотнень прява.  
Но мзярда тундась сай, сембе вирсь монне,  
И узяльдсамань вирсь: анды-симди,  
Нармонь морса бславасы шизень,  
А куднязон илять сувси сеельнясь инжикс.  
Азорняй, сёксень прай лопаса кизось  
Сембе ризфонень од сёксеть самс кяши:  
Кяпе пильгт якан расав лугават,  
Шинь сюролдатне налхксихть монь мяштьсон.  
Кда паньцамань кис шокши ризфсь-пичефксь,  
И шудерькскясь морокс малаван ласьки,  
Сенем кудцень ювадезь мон васьфтьса,  
Савор вяшкондян и кульсамак Тон, Шкайнай.

Ярхцамбяльсь пиже шрасон – виримошне  
Иди толть монь аф тердсамань лямбоц  
Аньцек азк, кие марязе нинге монь лацон  
эрек масторцень тяшкава мазыкс?  
Кда эрявксты тумс, лоскод щамозень  
Мон весть норхцадезь ёрдаса лангстон  
Башмак келене, сятка монь мархтон аф  
лядыхть.  
Шкайняй, мирцень аердамс, простямак, вийне  
аф сатыхть,  
Но эсь кизон срхкан, аньцек мярьгат,  
Мяльцень коряс туян: эхянь штада.

*Ётафтозе Марина Аникина*

**Золтан Йекели (Jékely Zoltán) (1913-1982)**

### **ОД ТЁЖЯНЬ КИЗОТИ**

Минь кафта тѣжатть кизотнень аф кенерьсаськ  
ни,  
од тѣжянь кизось аф мусамазь, карматама  
ащема потмоса и менельть сире сенемсонза  
аф содавикс машинат кармайхть арнема.  
И кудтьке калафтозь, коса минь шачеме,  
кода Табанць. Палсь удома, озама вастоньке.  
Рдазу кядьс юмасть пяк лама книганьке –  
ков минцень шама ликоньке тиендевсть?  
Ки ланга од пильгс каряматне читордыхть,  
лия щамса лия стирнятне лиендихть.  
Кода ваймоц ламос ванфтф винать:  
кармай ононьке минь сяда туста, сяда ламбама.  
А меле менельса пингсь арай шикс и кядьсонза  
прокс маятниконь шить яфчасы инголенк  
и карматама удома, кодане мастороньконь  
омба песонза  
кевс ашкоряф кувака пакарь инкатне.

*Ѓтафтозе Рая Орлова*

**Домокош Силади (Szilágyi Domokos) (1938-1976)**

**ПАНТТНЕ, ШУФТТНЕ, ТИШЕТНЕ**

Панттне, шуфттне, тишетне, кяжи-сянгаря,  
валда-сенем менель,

раднянза седизень,  
кельгомане, лятфнемастон няхтядязь, кода  
пряса яфиейта тейне кельгозне,  
мяляфтсазь сизеф версаноне вирьхнень, аныцек  
тейне содаф яттнень

врьгазонь шинеснон,  
лопаста зряма вастт, лопань коволхне менельть  
келес, лонань туннельхнень

сёлкф сельмоснон,  
эшелай, одкстоми тяса сизефсь, тяса  
сетьмошись арды шанчк, вельмоси,  
ункснине аськолксса вирть, аськолксса  
букватнень тиендень, эрь мезне  
пееди шуфттнени музыка лийфтенъ якамста,  
шить вероц валовсь, кодане шавф сярдсь  
паразевсь шапамста,  
шить вероц валовсь, масторлангсь – цёрась –  
валдсь - тошкамась шудезевсь,  
седизень лангса, кода урсь тарадбеса, учемась  
ащесь, учсь эсон,  
иль веть кудбрыса тяшттне лилиянь панчфнень  
потмоса –

– сельмопонанень потмос кяшф сельмотне,  
шивалдсь эендась ёткост –:  
што теене лувовихть тинь надияманте –  
панчфонте – букванте,

учемась вешеве,  
и уфатада потмозон вий масторлангонь,  
пантне, шуфтне, тишетне.

Пантне, шуфтне, тишетне, кяжи-сянгря,  
валда-сенем менель,

раднянза седизень,  
кельгомане, лятфнемастон няхтядязь, кода  
пряса яфиейяда тейне кельгозне,  
аф оцюлгофнезь – тинь парошись; седиге –  
тинь мялень петихне –  
сетьмошись;  
монь эсон цебярьсь сюконяма тейть лиссь;  
тинь – ялгакшись: кожфсь, ломанень ваймонь  
таргам вастсь,  
тинь – прянь араламс, кьда куломась ки лангса  
васьфтсь;  
минь эсонк кучсетяда валдти вяри, штоба  
прясь и сельмотне тонадольхть

пефтомшители,  
куломась аныцек инксот максы тейнек лисемс  
кити,  
озононь ваймопожфса эряйхть,  
лихтибратне, тинь, вирьхнень тяштсьна,  
эсонт тердень – тердян – кошарттядязь  
лездомс, кеподемс мяль  
мяштсьна,

къда монь сурбрястон мяльсь туй, сельмостон  
монь валдось арай пулькс,  
одукс эреклафтомасть, тинь, козя седисотне,  
надиямать вельмофтикс кит ульсь,  
кядьстонт саласа вальт, музыкать, ёнть, седить,  
эздонт, панттне, вирьхне, шуфттне, тишетне  
вельмомась педи.

Панттне, шуфттне, тишетне, кяжи-сянгаря,  
валда-сенем менель,  
раднianza седизень,  
эсонт тердень – тердян – кошарттядязь  
лездомс, всяялгофтомс, мялезень  
монь кеподемс,  
сери панттнень мазы тѣкшна, менельть эса  
палсихне,  
вармать коряс джигать эса кштий кусторксне –  
иттне, коволхне,  
най арьсихне,  
эряфть таньфонцты мрдафты авань паламатне,  
бта кайги шудерьксне,  
кода кельгомась пчкафты, сизефть эзда  
ваймафты аф оцю кужетне,  
туста кенярдемать тядянза – алянза, максось  
тейне нарде кайги волять –  
ляпе вастсь, удеряй кядсь и оржа ёнць, конанди  
мзярда кельган, молян,  
конат аф кадсамазь вестьке, максыхть  
ёньфтомоти – ёнь,  
кода и  
мезе тиемс,  
ашкордай кельгись, ризфть эса шавись;  
сетьме вастсь,  
цѣракс васьфтьсь,





## Шандор Вёреш (Weöres Sándor) (1913-1989)

### ФЕЯ

Толганясь Толганясь кштей,  
перьфканза пуромсть ангелхне,  
нюдиса морайхть ватракшне,  
циледихть карзиса морайхть.

Толганясь Толганясь морай,  
пурхцкяти пацят колдавай,  
ластязе, надияфтсь палама,  
лиемс кошардсы, рахасы салава.

Толганясь Толганясь строяй,  
крепостенц шиньфста строязе,  
залсост синь инжида лама,  
карлик оцязорть стиренза-цёранза.

Толганясь Толганясь уды,  
сёксень лопаня лангса он няйсь,  
кафта вирьбилет ванфтсазь удыть,  
тарад ёткса нувасть-нюрясть.

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Шандор Вёреш (Weöres Sándor) (1913-1989)**

**VALSE TRISTE\***

Илядсь кунардонь и кельме.

Нюрьгсть виноградонь кярмасне.

Кочкайснон кулси моросна.

Кудснон кадомс аф ёрайхть синь.

Церькавсь кяшевсь шиньфть фталу,

оржа пряц пиндолды-палы,

даволхне аф содайхть ваймама,

ласькихть лугава-лаймова.

Кизонь морось аф вешевеи,

сиретне кудозост кяшендихть,

шоподсь, кельме цельфсь тарди,

ронгоняц кусторксть кайги.

Сталмода седить аф ванфтсак.

Фкя кизось омбоцеть лаца.

Кунара тя ульсь иль тячи.

Юкстави, мезь мяльса шачендсь.

Якстерьгодсть шуфтобрятне,

Кудса урняйхть стирнятне.

Коса мазысь трвастот?

Кельмотне палсихть мархтот,

Сембе сяка, ульсь кунара тя иль ёфси

тячи,

ётай сембось и юкстави, мялезт мезевок

аф шачи,

сталмода седить аф ванфтсак,

фкя кизось омбоцеть лаца.

---

\* Ризфу вальс (франц.)

Кусторкссь якшамста тарди.  
Сёксеть пайгоняц кайги.  
Кусторксть лангс прась васень кельмось.  
Илядьсь кунардонь и кельме.

*(1932-1935)*  
*Ётафтозе Рая Орлова*



Мзярошка валморот, мяльти аф стакат,  
павазу мирста казне пакшь сякось,  
эрь сай шинь вельмамась и абонксись,  
кона монь паваз кинязень вельхкс лиссь.

Мезе мон анан, тя аф кржа:  
грехть, масторлангонь равжа нужать,  
пингть эса шави историясь, жарсь,  
и вестьке аф анаса пелемать-варть.

Толсь, эйсь и фкя-фкянди тостии тяштть,  
равжа ёжмарямат, версь калкфтсы мяштть,  
кельгомась, кеняртфтись мянь куломати,  
толсь, кона ронгонь плхтамати вяти.

Сяс мес эрямс, тиёмс ся, мезь эрявьсь,  
шава тевда эряфкицень перямс!  
Кудбря вельхтамс и кенярдемс тянкас.  
Меле учемс васта калмолангса.

Сембе сяка туян модав, ётафт яттне,  
и примасамась монь океаттне,  
кода ведьгеворьксне – ташта венежть,  
ляцьф ракетаса ведялдонь венежть.

Ведялдонь венешкязе – тёсонь лазксне.  
Куфцемафтома нолдафан, валхне азфт ни.  
И монь вельхксон панжи Модась-Масторсь.  
Циледись комотни калмолангонь марсон.

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Шандор Каняди (Kányádi Sándor) (1929)**

**ШУФТТНЕНЬ ЛАНГА КАТИ-КИЕ ЯКАЙ**

Шуфттнень ланга кати-кие якай,  
Крвьяснесы, матнесы тяштть.  
Аф пели ся ломанць, кинь шава ни потмоц,  
И таколфсь ни кадозе мяштть.

Мон таколдан, эрян, пельксть эса панян,  
Ванфтызе маласон най.  
Мельган сон аськоляй, пароши канни,  
Кибрязонга валдонякс прай.

Шуфттнень ланга кати-кие якай,  
Шобдась каршесон кургонц ни афтсь,  
Толсь мяштсьон крвьязи, мон надиян сяка,  
Прянц валдонясь инголен няфтсь .

Мон пичедезь арьсян, пульнякс пелян аран,  
И пефтома томбас юман.  
И ваймостон толнясь шобдаса мады,  
Од тяштеньяь валдс аф суван.

Шуфттнень ланга кати-кие якай,  
Шкайсь эсонок кельги и кельгсь,  
Сон надьяма максы, сон пароши кази.  
Сонь эздонза марясаськ пельксть.

*Ётафтозе Валентина Мишанина*

**Отто Орбан (Orbán Ottó) (1936-2002)**

**VANITATUM VANITAS\***

Тяса мора, морось лии,  
Штада нервакс, Келчеинь валкс,  
Тяса мороть анокт нилемс,  
Сяс сон тиевсь ломань кялькс.  
Азка мезенди од пингсь,  
Кда сякокс сире визькссь,  
Вельхссонк сюне менель панкссь  
Келемсь сапонень уфамкс.

Революцият най касфтыхть,  
Шудерькс лаца шуди версь.  
Азоркшить народти максыхть,  
Од палачь од прятнень керсь.  
Сяка наксады од сяськись,  
Кургстост шовсь – прокс лишмонь сярьф.  
Толти анокт ёрдамс идить,  
Валда аш, а сельмот пиди.

Шарозь шары, шарозь шарфты,  
Шарозь пляскодсь перьфпяльсь,  
Ётаф пингть сей меки арфтсы,  
Мезе однясь тейнек кандсь?  
Питнесь сякось, сембось миви,  
Ломанць ломанть эса сиви.  
Аш шить ала мезьге одня.  
Вдь шавись тон, и шавфське тонат.

---

\* Пульхкомаса пульхкома (Лат.)

Видешись и койсь мезь кодайхть,  
Сембось кайги кода ёфкс.  
Вяре топафкста аф содайсь,  
Ала нильготьксти аш овкс.  
Воляшида кие содай,  
Варя веши, килькштка кодай.  
Сире вирьса эряйхть койхть,  
Шавонтт салава, тят пов.

Пиже тарадсь лии томбас,  
Вармась тяшттнень пачк уфай.  
Пульхкомаса седись томбавсь.  
Кяльсь морокс ваймоти сувай.  
Тяка мяльнясь пряцень карай,  
Ломанць, тя шужярень пулфсь,  
Кяльфтома юмаль кунара...  
Яфотьк кядцень, сембось кульф.

*Ётафтозе Валентина Мишанина*

## Имре Оравец (Oravec Imre) (1943)

### ЦЕБЯРЬ ШИСЬ

Шуваня тѣждяня котф лаца, ару ловсь  
прась веть, кяшь уле-рдазуть, акша шовть  
монь кядезе аф кеподеви тямс,

якшамсь кирсь, кожфсь аруясь,  
хуш шись аф няеви,  
но исяконнеть коряс сяда валда,  
штадсь перьфпяльсь, аф моли сембось кашт,  
и тага няезевсь ки улось,

перьфпяльсь шава, ки лангсь шава,  
и маласа, и ичкозе кивок аш,  
аф пенгянь керыхть, аф ётайхть-потайхть,  
бта сембе масторсь кулось,

аньцек кафта ситявнят-повнят  
моркшкяць ваксса бзодозь лочасть  
танци шинжаромань товнят,

савор кенкшнень панжан,  
шумнама аф карман,  
кельгомазе улы нинге,

пинетнень аф кардан,  
налхксемс мархтон мяльсна,  
мзярксть аф лисян, керкс стяйхть,

тевдон пефтомода всякай,  
пирьфса сей-тов тапан-якан,  
прязень теждяста марясан, кода идня,

пароль куломска тяфтама шиня.

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Дежё Тандори (Tandori Dezső) (1938)**

**ГАМЛЕТОНДИ ЛЕМДЕВИ**

– тяфтамкс фкянякс-тяконякс арьсефти  
аньцек вийс коре тиемс.  
Эрь нежедемась тянди юмай пингть потмос:  
размерсь,  
конац най эсь полафтксонц тисы;  
стама турама, конац аньцек эсь вайгяльсонза  
морай –  
Вай, тон виде ваймонь полафкс,  
тон, кинь апак сифонтть пингсь  
ластязе куломозонза –

*Ётафтозе Рая Орлова*

**Дёрдь Петри (Petri György) (1943-2000)**

**КЯЧКАЗС ЩАФТОМАЙТЬ, ШКАЙНЯЙ!**

Кячказсь щафтомайть, Шкайняй,  
Комсь котува киза ни  
Мон пяльневан, мянцеван,  
Тернян лездема – шавос –  
Ульмось аф шерьхи.  
Няйф,  
Аш калнят тонь ляйсот.  
А кда ни эсот надиямась эряй,  
Вешелеть эстейть лия сукскя.  
Ся павазу улеза,  
Кинь кочкасак тон.  
Тяни мон мяльсон тяконь кирдян:  
Шинянь ала коськомс,  
Эжемс и шашнемс.

*Ётафтозе Валентина Мишанина*

## Лайош Парти-Надь (Parti-Nagy Lajos) (1953)

### МОНУМЕНТ

Кода каръхне, конат кев ланга исть яка,  
стама аф уряднай, стама таянаста ащи,  
сялги стяда пона, кяпе пилькнень киськсена  
стакат,  
шись больницяць фтала срхкась мадомс,  
вандыс пращай.  
Кафта аськолксонь, фкя шалхконь, суроконь  
памятник.  
Ронга, удом васта, капельница, мянцерьф  
простыня-вельхкс  
кельме вастса, кулыень содай шапнень  
ламотнень,  
аф тя масторонь эряфонь вармась срафнемо  
кельгсь,  
кенжень сюръхцемкс арай ваймонь вишкста  
таргамста  
сязендеви срафнеф шяярь песонза,  
бъта нинге тозк илядсь, и тяни касы эсонза,  
коса суркст пуропты и эзк видептьсыне  
пингонь ляйсь,  
коса ласьки инголи, и сон шовори эсонза,  
кода сапонь шава пирьфса курьксты эсонза.

*Ётафтозе Рая Орлова*